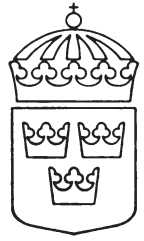


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2007: 3

Nr 3

Avtal med Chile som ändrar konventionen om social trygghet, undertecknad i Stockholm den 13 mars 1995 (SÖ 1996: 5)

Stockholm den 12 december 2005

Regeringen beslutade den 1 december 2005 att underteckna avtalet. Den 24 maj 2006 beslutade regeringen att underrätta Chiles regering om svenskt godkännande av avtalet. Underrättelse lämnades den 19 juni 2006. Avtalet trädde i kraft den 1 januari 2007.

Riksdagsbehandling: Prop. 2005/06:79, bet. 2005/06:SfU17, rskr. 2005/06:210.

Avtal som ändrar konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Chile, undertecknad i Stockholm den 13 mars 1995

Konungariket Sveriges regering och Republiken Chiles regering,

som är överens om att det är nödvändigt att omförhandla den konvention som undertecknades i Stockholm den 13 mars 1995 (nedan kallad "konventionen") och som beaktar de förändringar som gjorts i ländernas respektive lagstiftning om social trygghet,

har kommit överens om följande ändringar i konventionen.

Artikel 1

1. Artikel 2.1 A) i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

"A) vad avser Chile, på lagstiftningen om

- a) systemen för sjukvårdsförmåner,
- b) försäkring för arbetsskador och yrkes-sjukdomar,
- c) det nya systemet för ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner, som grundas på individuell kapitalisering,
- d) de system för ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner som administreras av Institutet för social välfärd (Instituto de Normalización Previsional), samt
- e) arbetslöshetsförsäkring.

Bestämmelserna i avdelning III kapitel II i denna konvention är inte tillämpliga på den lagstiftning som åsyftas i a) och b) ovan."

2. Artikel 2.1 B) i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

"B) vad avser Sverige, på lagstiftningen om

- a) sjukförsäkring med sjukersättning och aktivitetsersättning,
- b) föräldraförsäkring,
- c) arbetsskadeförsäkring,
- d) garantipensioner och inkomstgrundade ålderspensioner,

Acuerdo que modifica el convenio de seguridad social entre el Reino de Suecia y la República de Chile firmado en Estocolmo el 13 de Marzo de 1995

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Chile,

Concordando con la necesidad de renegociar el Convenio firmado en Estocolmo el 13 de Marzo de 1995 (que en adelante será denominado "el Convenio") y considerando las modificaciones introducidas a la legislación en materia de seguridad social de ambos países,

han acordado las siguientes modificaciones al Convenio:

Artículo 1

1. En el Artículo 2.1 se reemplaza la letra A) por la siguiente:

"A) Respecto de Chile, a la legislación sobre:

- a) Los regímenes de prestaciones de salud;
- b) El seguro de Accidentes del Trabajo y Enfermedades Profesionales;
- c) El Nuevo Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, basado en la capitalización individual;
- d) Los regímenes de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional, y

e) El Seguro de Cesantía.

Las letras a) y b) no tendrán aplicación respecto de las disposiciones contenidas en el Capítulo II del Título III del presente Convenio."

2. En el Artículo 2.1 se reemplaza la letra B) por la siguiente:

"B) Respecto de Suecia, a las disposiciones legales sobre:

- a) seguro por enfermedad con compensación por enfermedad y compensación por actividad,
- b) seguro parental,
- c) seguro de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales,
- d) pensiones de garantía y pensiones de jubilación basadas en los ingresos,

- e) efterlevandepensioner och efterlevandestöd till barn, samt
- f) arbetslöshetsförsäkring.”

Artikel 2

Artikel 11.4 i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

”4. Om den chilenska behöriga institutionen anser att ytterligare medicinska undersökningar är nödvändiga i den andra fördragsslutande staten uteslutande i sitt eget intresse, skall de betalas enligt chilensk lagstiftning.

När det gäller arbetstagare som är försäkrade i det chilenska individuella kapitaliserings-systemet, skall den chilenska behöriga institutionen återbetala hela kostnaden för dessa undersökningar till den behöriga institutionen i den andra fördragsslutande staten och utkräva vederbörlig andel av den försäkrade personen, när så är nödvändigt. Den chilenska behöriga institutionen skall kunna dra av den försäkrades andel av kostnaden från hans eller hennes pensioner eller från saldot av det personliga kapitaliseringskontot.

Om de nya medicinska undersökningarna behövs till följd av ett överklagande av ett beslut om invaliditet fattat i Chile, skall kostnaderna för dessa undersökningar betalas på det sätt som anges i föregående stycke, utom i de fall överklagandet har gjorts av en chilensk behörig institution eller av ett försäkringsbolag. I dessa fall skall kostnaderna betalas av den klagande.”

Artikel 3

Artikel 12 i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

“Artikel 12

1. Vid fastställande av rätten till sjukersättning eller aktivitetsersättning skall personer som erlagger avgifter eller uppbär pension enligt den chilenska lagstiftningen anses som försäkrade enligt den svenska lagstiftningen.

2. Artikel 10 skall inte tillämpas på grundkravet på tre års bosättning i Sverige för rätt till garantipension eller till sjukersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning.

- e) pensiones de sobrevivencia así como subvención de sobrevivencia para hijos,
- f) seguro de desempleo.”

Artículo 2

El Artículo 11.4 se reemplaza por el siguiente:

“4. En caso que la Institución Competente chilena estime necesario la realización de exámenes médicos adicionales en el otro Estado Contratante que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados de acuerdo con la legislación chilena.

Cuando se trate de trabajadores afiliados al sistema chileno de capitalización individual, la Institución Competente chilena efectuará el reembolso del costo total de estos exámenes, a la Institución Competente del otro Estado Contratante, debiendo requerir del afiliado, cuando proceda, el porcentaje a su cargo. La Institución Competente chilena podrá deducir el costo que le corresponde asumir al afiliado, de las pensiones devengadas o del saldo de su cuenta de capitalización individual.

Si los nuevos exámenes se solicitan a propósito de una reclamación interpuesta al dictamen de invalidez emitido en Chile, el costo de tales exámenes será financiado de la forma señalada precedentemente, salvo que la reclamación sea interpuesta por una Institución Competente chilena o por una Compañía de Seguros, en cuyo caso tales gastos serán financiados por el reclamante.”

Artículo 3

El Artículo 12 del Convenio se reemplaza por:

“Artículo 12

1. Para determinar el derecho a compensación por enfermedad o compensación por actividad, las personas que se encuentren cotizando o perciban pensiones conforme a la legislación chilena, se equipararán a asegurado conforme a la legislación sueca.

2. El artículo 10 no será aplicable para los efectos de cumplir con el requisito básico de tres años de residencia en Suecia para tener derecho a la pensión de garantía o a la com-

3. För beräkning av inkomstrelaterad sjukersättning och aktivitetsersättning skall endast inkomst som intjänats under perioder då svensk lagstiftning var tillämplig beaktas.

4. För beräkning av storleken på inkomstgrundad ålderspension i form av tilläggs-pension som beviljas enligt bestämmelserna i artikel 10 skall endast försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning beaktas.

5. Artikel 5 skall inte tillämpas på garantipensioner, efterlevandestöd till barn och sjukersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning.

6. Med avseende på denna konvention skall de gottgörelseförmåner som betalas av Chile enligt lagarna 19.123, 19.234, 19.980 och 19.992 med ändringar, liksom även förmåner enligt lagar som har införts efter de ovannämnda lagarna till offer för kränkningar av mänskliga rättigheter eller för politiskt våld från och med den 11 september 1973 till och med den 10 mars 1990, inte betraktas som pensioner och inte påverka garantipensioner eller garanterade delar av andra svenska pensioner.”

Artikel 4

Till artikel 13 skall fogas en ny punkt 6:

”6. Personer, som omfattas av den svenska lagstiftningen på grund av arbete eller som uppbär inkomstgrundad pension, inkomstrelaterad sjukersättning eller inkomstrelaterad aktivitetsersättning, skall betraktas som avgiftsbetalare i motsvarande socialförsäkringssystem i Chile för att vara berättigade till förmåner enligt de lagar som reglerar de socialförsäkringssystem som förvaltas av Institutet för social välfärd (Instituto de Normalización Previsional).”

pensión por enfermedad o a la compensación por actividad en forma de compensación de garantía.

3. Para calcular la compensación por enfermedad y la compensación por actividad basada en los ingresos, únicamente se tomarán en cuenta los ingresos percibidos durante los períodos en los que era aplicable la legislación sueca.

4. Para calcular el monto de la pensión de jubilación sueca basada en los ingresos en forma de pensión suplementaria que se otorgue conforme a las disposiciones del artículo 10, únicamente se tomarán en cuenta los períodos de seguro que correspondan a la legislación sueca.

5. El Artículo 5 no será aplicable a las pensiones de garantía, a la subvención de sobrevivencia para hijos o a la compensación por enfermedad como tampoco a la compensación por actividad en forma de compensación de garantía.

6. Para los efectos del presente Convenio, los beneficios indemnizatorios por gracia otorgados en Chile por las Leyes N°s 19.123, 19.234, 19.980 y 19.992, y sus modificaciones, como así también, los concedidos por leyes dictadas con posterioridad a las anteriormente citadas, con ocasión de la violación a los derechos humanos o de la violencia política durante el período comprendido entre el 11 de septiembre de 1973 y el 10 de marzo de 1990, no se considerarán pensión y no afectarán la pensión de garantía o las otras partes de garantía de las otras pensiones suecas.”

Artículo 4

Al Artículo 13 se agrega un número 6:

“6. Las personas que estén aseguradas debido al trabajo o que perciban pensiones o compensaciones por enfermedad o compensaciones por actividad, debido al trabajo, conforme a la legislación de Suecia, serán consideradas como actuales imponentes del régimen previsional que les corresponda en Chile, para acceder a beneficios de acuerdo con las leyes que regulan los regímenes previsionales administrados por el Instituto de Normalización Previsional.”

Artikel 5

a) Detta avtal som ändrar konventionen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad då parterna skriftligen har meddelat varandra att de konstitutionella formaliteterna för detta avtals ikraftträdande har uppfyllts.

b) Tillämpningen av detta avtal skall inte föranleda minskning av förmånsbelopp som en person har beviljats före ikraftträdandet.

c) Konventionen enligt dess lydelse före detta avtals ikraftträdande skall fortsätta att gälla med avseende på rätt till förmåner som kan fastställas genom tillämpning av konventionen.

d) Detta avtal som ändrar konventionen skall förbli i kraft under samma tid som konventionen.

Till bekräftelse härav har de undertecknade undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 12 december 2005 i två exemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering
Berit Andnor

För Republiken Chiles regering
Álvaro García H.

Artículo 5

a) El presente acuerdo modificadorio del Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al mes en que las partes se comuniquen mutuamente por escrito que se han cumplido las formalidades constitucionales para su entrada en vigencia.

b) La aplicación del presente acuerdo no deberá causar reducción del beneficio concedido a una persona antes de su entrada en vigor.

c) El Convenio en su tenor previo a la entrada en vigor del presente Acuerdo, seguirá vigente en lo referente al derecho a los beneficios que puedan ser fijados acorde a dicho Convenio.

d) El presente acuerdo modificadorio tendrá la misma duración que el convenio que se modifica.

En Fe de lo cual los que suscriben firman el presente acuerdo.

Hecho en Estocolmo el 12 de Diciembre de 2005 en dos ejemplares en los idiomas sueco y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

Por el Gobierno del Reino de Suecia
Berit Andnor

Por el Gobierno de la República de Chile
Álvaro García H.